

**IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi  
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**BG** Електрически снарифинатори и аератори захранвани от мрежата,  
управлявани от съпровождащ оператор  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem  
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

**CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící  
obsluhou  
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

**DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer  
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

**DE** Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bo-  
denbelüfter  
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

**EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators  
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador  
de pie  
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**ET** Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid  
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

**FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet  
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

**FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à con-  
ducteur à pied  
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

**HR** Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá elött olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

**LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

**LV** No elektroģikla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

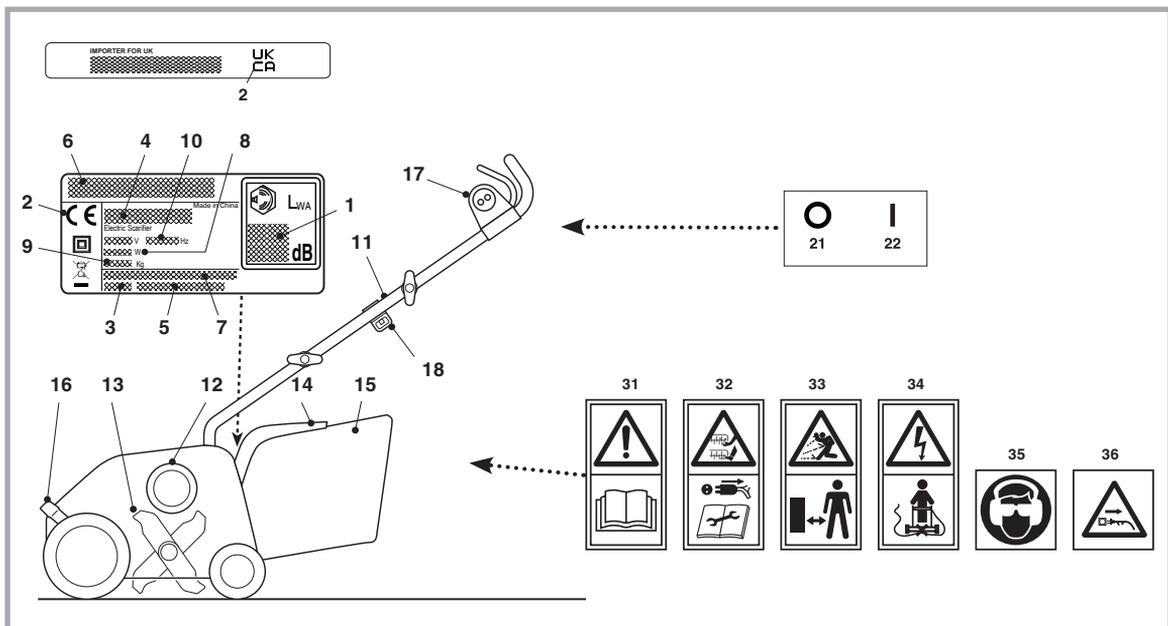
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со  
оператор на носе  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

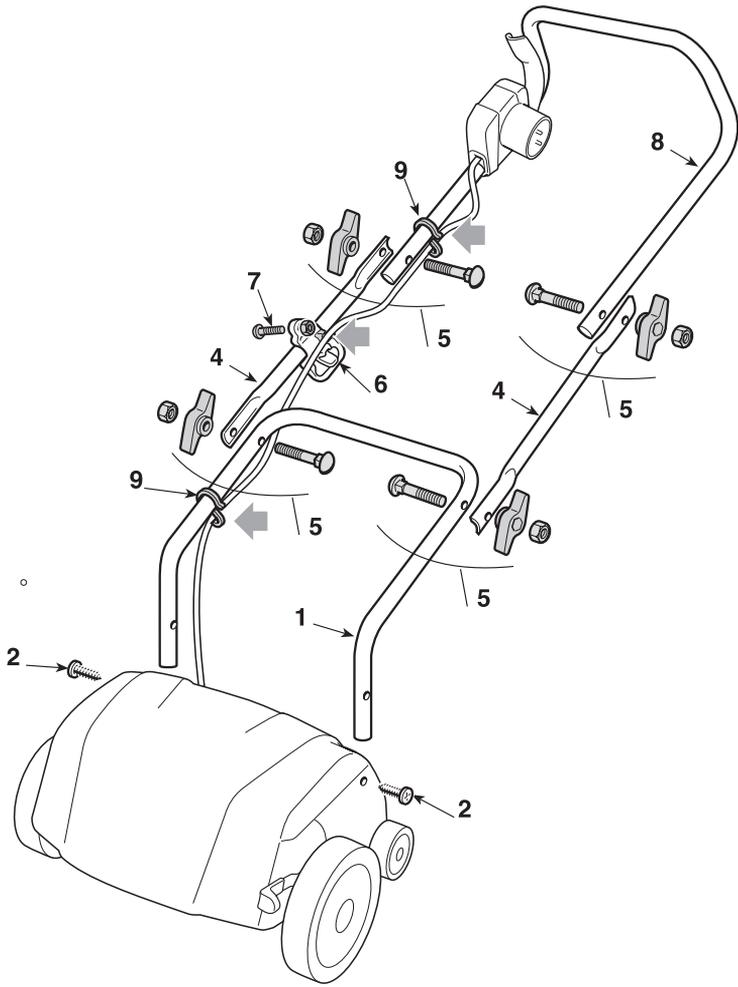
- NL** Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Håndførte nettstrømdrevne plenluftere og kultivatører  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca  
PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje  
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - <b>Istruzioni Originali</b> .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции .....	<b>BG</b>
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>BS</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - <b>Originalbetriebsanleitung</b> .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

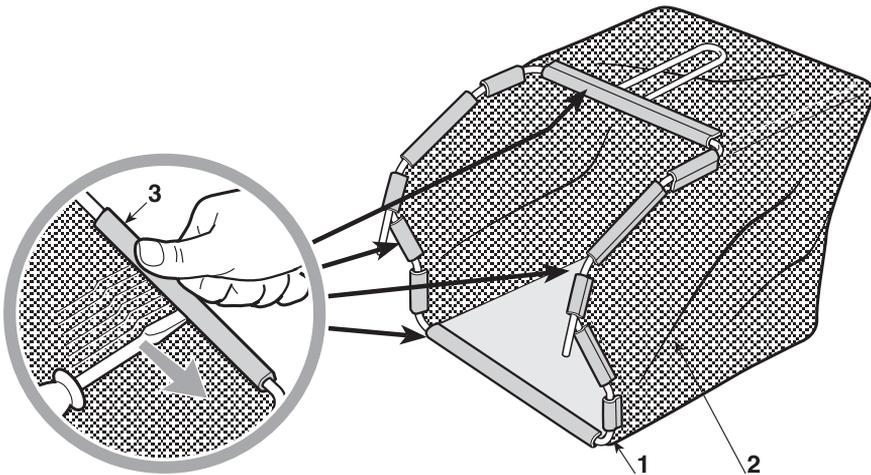


		<b>SV 213 E</b>
[61]	kW	1300
[62]	min <sup>-1</sup>	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s <sup>2</sup>	3,22
[66]	m/s <sup>2</sup>	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

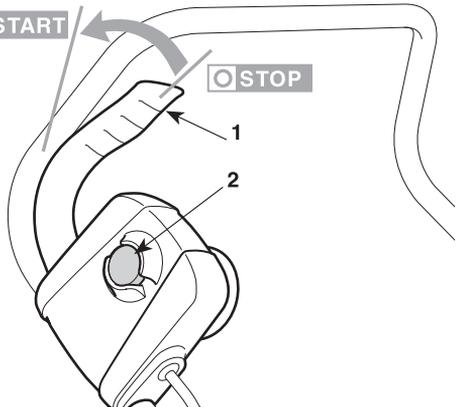
1.1



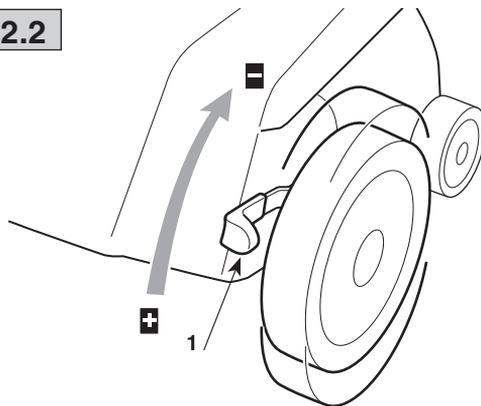
1.2



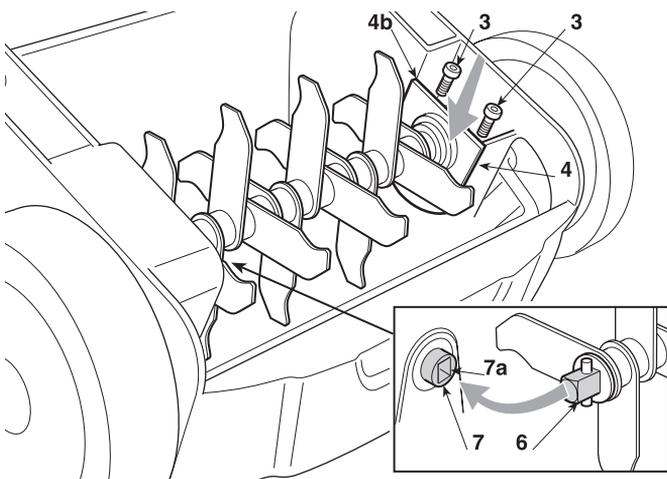
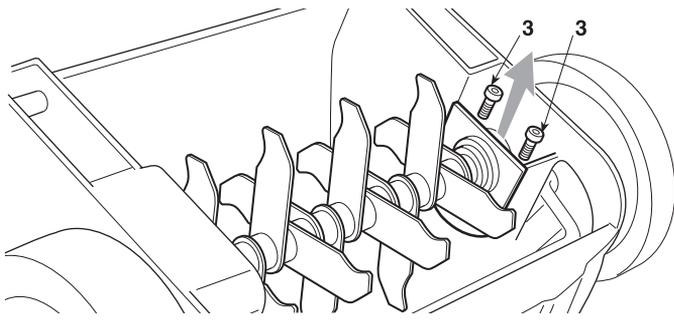
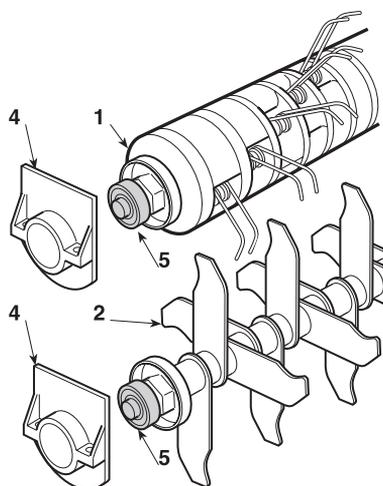
2.1 START



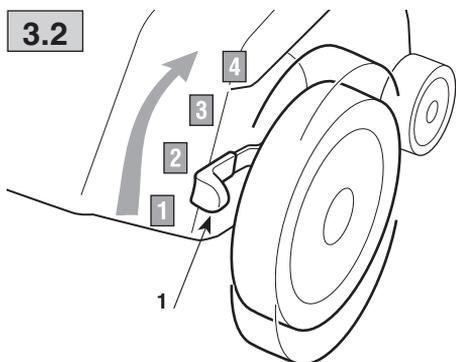
2.2



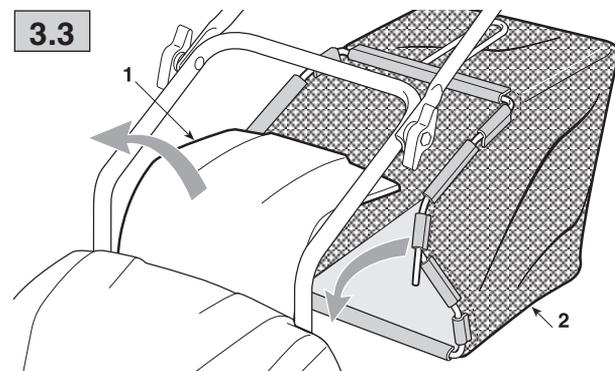
3.1



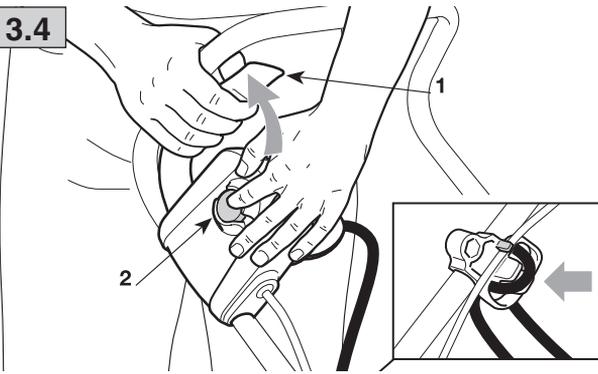
3.2



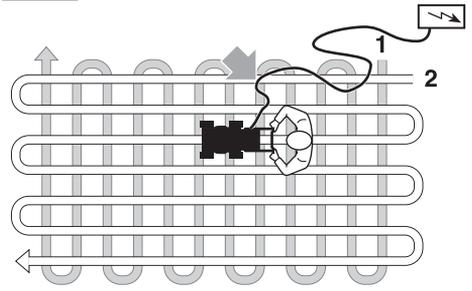
3.3



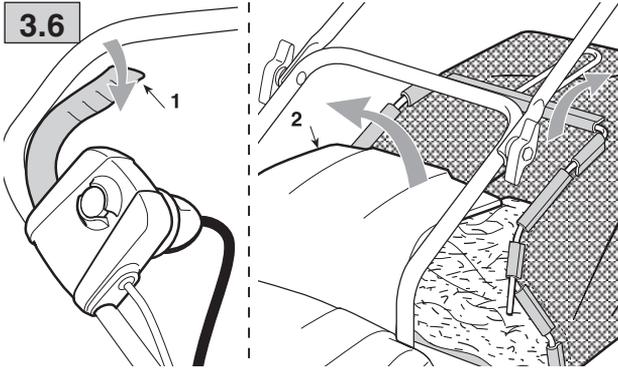
3.4



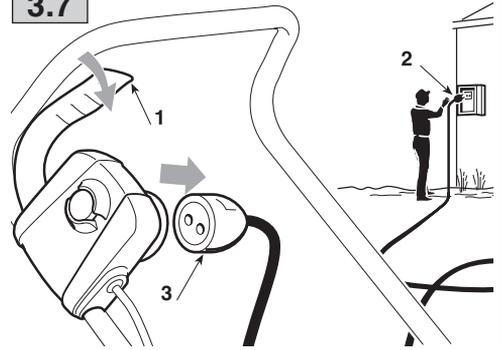
3.5



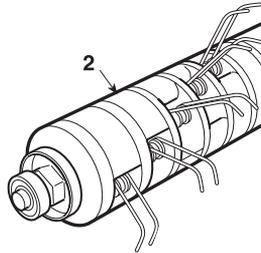
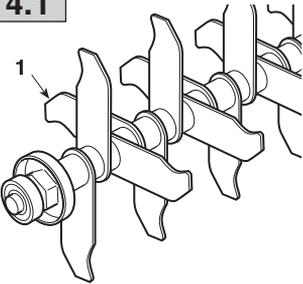
3.6



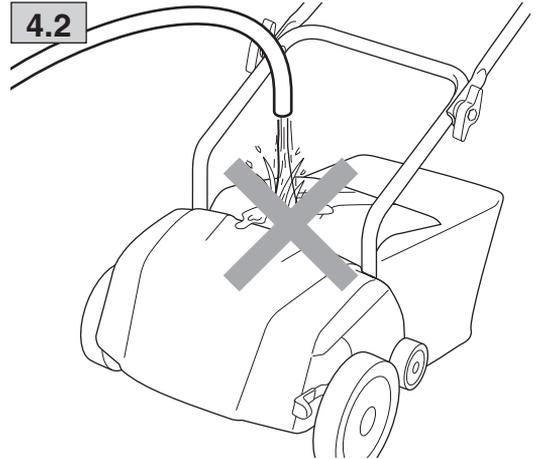
3.7



4.1



4.2





## ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАШИНОЙ

**ПРИМЕЧАНИЕ** – Изображения, соответствующие ссылкам в тексте, находятся на стр. 2 этого руководства.

### ОПИСАНИЕ МАШИНЫ И ОБЛАСТИ ЕЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Данная машина является садовым оборудованием, и, в частности, электрическим аэратором/скарификатором с пешеходным управлением.

Машина состоит из двигателя, который приводит в движение рабочий ротор, расположенный в корпусе, оборудованном колесами и рукояткой. Оператор ведет машину и управляет ее основными органами управления, всегда находясь за рукояткой, поэтому он всегда находится на безопасном расстоянии от вращающихся частей. Если оператор отходит от машины, то двигатель и вращающиеся части останавливаются в течение нескольких секунд.

### Предусмотренная эксплуатация

Эта машина разработана и изготовлена для аэрации и скарификации почвы, и управляется идущим за ней оператором. Различный эффект воздействия на почву достигается благодаря разной форме сменных рабочих роторов и определяется глубиной их погружения в почву.

### Неправильное использование

Все остальные виды использования, отличные от указанных выше, могут быть опасными и причинить ущерб людям и/или имуществу.

Входят в понятие ненадлежащего использования (как пример, но не ограничиваясь нижеизложенными случаями):

- перевозить на машине взрослых людей, детей или животных;
- пользоваться машиной для собственного перемещения;
- использовать машину для буксировки или подталкивания грузов;
- управление машиной несколькими операторами одновременно;
- опускать и включать рабочий ротор на твердой поверхности или при наличии гравия или камней.

### ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ЯРЛЫК И СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МАШИНЫ

1. Уровень звуковой мощности
2. Знак соответствия
3. Год изготовления
4. Тип машины
5. Заводской номер
6. Наименование и адрес изготовителя
7. Код изделия
8. Мощность двигателя
9. Вес в кг
10. Напряжение и частота питания
11. Рукоятка
12. Двигатель
13. Рабочий ротор (с жесткими ножами или с пружинами)
14. Защита от камней
15. Сборный мешок
16. Регулятор глубины погружения
17. Привод выключателя

### 18. Подсоединение электрического кабеля



Не выбрасывайте электрооборудование вместе с бытовыми отходами. В соответствии с Европейской директивой 2012/19/ЕС относительно выведенного из эксплуатации электрического и электронного оборудования и ее применением согласно правилам страны эксплуатации, выведенное из эксплуатации электрооборудование должно отправляться на переработку в соответствии с требованиями по охране окружающей среды отдельно от других отходов. Если электрооборудование выбрасывается на свалку или закапывается в землю, ядовитые вещества могут проникнуть в слой подземных вод и попасть в пищевые продукты, что приведет к нанесению ущерба вашему здоровью и хорошему самочувствию. Для получения более подробной информации по переработке этого изделия обращайтесь в учреждение, ответственное за переработку отходов, или в магазин.



Класс II: Двойная изоляция

### ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ, ПРИВЕДЕННЫХ НА ОРГАНАХ УПРАВЛЕНИЯ (где они предусмотрены)

21. Останов
22. Ход

### ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

При пользовании машиной следует соблюдать осторожность. Чтобы вам об этом напомнить, на машине имеются пиктограммы, которые призывают соблюдать основные меры предосторожности. Их значение поясняется ниже. Кроме этого, рекомендуется внимательно прочесть правила техники безопасности, изложенные в специальной главе настоящего руководства. Замените поврежденные или плохо читаемые этикетки.

31. Внимание: Перед использованием машины прочитать руководство по эксплуатации.
32. Осторожно, острые ножи: Ножи продолжают вращаться после выключения двигателя. Извлекать вилку из розетки перед выполнением обслуживания или если кабель поврежден.
33. Опасность выброса. Удалить людей за пределы рабочей зоны во время работы.
34. Внимание: удерживать кабель питания на расстоянии от ротора.
35. Риск воздействия шума и пыли. Пользуйтесь защитой для органов слуха и защитными очками.
36. Незамедлительно извлеките вилку из розетки электропитания, если кабель (или удлинитель) поврежден или порезан.

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- [61] Номинальная мощность
- [62] Макс. скорость работы двигателя
- [63] Вес машины
- [64] Ширина рабочей зоны
- [65] Измеренный уровень звукового давления
- [66] Неточность измерений
- [67] Измеренный уровень звуковой мощности

[68] Гарантируемый уровень звуковой мощности

[69] Измеренный уровень вибрации

[70] Код рабочего ротора с жесткими ножами

[71] Код рабочего ротора с пружинами

## **ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ обязательные к соблюдению**

### **А) ОБУЧЕНИЕ**

- 1) Внимательно прочтите указания. Ознакомьтесь с органами управления и надлежащим использованием машины. Научитесь быстро останавливать двигатель.
- 2) Ни в коем случае не разрешайте пользоваться машиной детям или лицам, недостаточно хорошо знакомым с правилами обращения с ней. Местное законодательство может устанавливать минимальный возраст пользователя.
- 3) Никогда не используйте машину:
  - если вблизи находятся люди, особенно дети, или животные;
  - если пользователь принял медикаменты или вещества, которые снижают быстроту реакции и уровень внимания.
- 4) Помните, что оператор или пользователь несет ответственность за несчастные случаи или ущерб, нанесенный другим лицам или их имуществу.

### **В) ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ**

- 1) Во время работы всегда надевайте прочную обувь и длинные брюки. Не запускайте машину босиком или в открытых сандалиях. Избегайте широкой одежды, шнурков и галстуков.
- 2) Внимательно осмотрите рабочий участок и уберите все, что может быть выброшено машиной, либо повредить режущее приспособление и двигатель (камни, ветки, проволоку, кости и т.д.).
- 3) Перед использованием проведите общий осмотр и, в особенности, проверьте состояние вращающихся частей и режущего приспособления, чтобы убедиться, что они не изношены и не повреждены. Замените поврежденные или изношенные части все вместе для сохранения балансировки. Замените поврежденные или плохо читаемые этикетки.
- 4) Всякий раз перед использованием проверяйте, что на кабеле питания и на удлинителе нет следов повреждения или износа.

### **С) ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ**

- 1) Работайте только днем или при хорошем искусственном освещении.
- 2) Если возможно, избегайте работы на мокрой траве. Избегайте работы под дождем или если близится гроза. Не используйте машину в плохую погоду, особенно если возможны молнии.
- 3) На склонах всегда имейте собственную точку опоры.
- 4) Никогда не работайте бегом, только шагом; избегайте ситуаций, когда машина тянет за собой оператора.
- 5) Работайте на склонах только в поперечном направлении, а не вверх и вниз.
- 6) Будьте очень внимательны при смене направления на склонах.
- 7) Не работайте на слишком крутых участках.
- 8) Будьте чрезвычайно осторожны, если приходится тянуть машину на себя.
- 9) Остановите вращающиеся части, если требуется наклонить машину, пересечь участки без растительности или транспортировать машину к месту работы и обратно.
- 10) Никогда не включайте машину, если ограждения по-

вреждены, или отсутствуют сборный мешок или защита от камней.

11) Запускайте двигатель осторожно согласно инструкциям и держа ноги подальше от вращающихся частей.

12) Не наклоняйте машину во время включения двигателя, если в этом нет необходимости для запуска. Если же это необходимо, не наклоняйте ее больше нужного, и поднимите только часть, находящуюся дальше от оператора. Перед тем, как опустить машину убедитесь, что обе руки уже заняли рабочее положение.

13) Не приближайте руки и ноги к вращающимся частям и не помещайте их под ними.

14) Всегда держитесь вдали от отверстия выброса.

15) Не поднимайте и не транспортируйте машину с включенным двигателем.

16) Остановите машину и отсоедините кабель питания. Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились:

- каждый раз, когда машина остается без присмотра.
- до того как приступить к устранению причин блокировки;
- до того, как приступить к проверке, очистке или работе на машине;
- во время перевозки машины;
- после удара о посторонний предмет. Проверить, не была ли повреждена машина и провести необходимый ремонт до того, как снова использовать машину;
- если машина начинает аномально вибрировать.

Если машина начинает аномально вибрировать, необходимо немедленно:

- выявить наличие возможных повреждений;
- проверить, нет ли ослабленных частей и затянуть их;
- заменить или отремонтировать поврежденные узлы в сервисном центре.

17) Остановить двигатель:

- когда вы снимаете или устанавливаете сборный мешок;
- перед регулировкой глубины обработки.

18) Не пользоваться машиной, если кабель поврежден или изношен. Незамедлительно извлеките вилку из розетки электропитания, если кабель или удлинитель повредились во время работы. **НЕ ПРИКАСАТЬСЯ К КАБЕЛЮ, ПОКА ВЫ НЕ ИЗВЛЕЧЕТЕ ВИЛКУ ИЗ РОЗЕТКИ.**

19) Не прикасаться к вращающимся частям до тех пор, пока машина не будет отсоединена от розетки и до тех пор, пока вращающиеся части полностью не остановятся.

20) Всегда держите электрический кабель на расстоянии от вращающихся частей. Вращающиеся части могут повредить кабель и привести к электрическому контакту с важными узлами.

21) Во время работы всегда держитесь на безопасном расстоянии от вращающихся частей, насколько это позволяет длина рукоятки.

22) **ВНИМАНИЕ** - В случае поломок или аварий во время работы незамедлительно выключить двигатель и убрать машину, чтобы она не нанесла еще больший ущерб; если произошел несчастный случай и оператор или третьи лица получили травмы, незамедлительно принять меры по оказанию помощи пострадавшим, наиболее подходящие в конкретной ситуации, и обратиться в медицинское учреждение для необходимого лечения. Тщательно удалить материал, который может нанести ущерб или травмы людям и животным, поскольку они могут его не заметить.

### **Д) ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ**

1) Следите за тем, чтобы гайки и винты были затянуты, для уверенности в том, что машина всегда безопасна при работе. Регулярное техобслуживание чрезвычайно важно для надежности и поддержания эксплуатационных характеристик на нужном уровне.

2) Часто проверяйте защиту от камней и сборный мешок на

наличие износа или ухудшения состояния.

3) Из соображений безопасности никогда не пользуйтесь машиной, если ее части изношены или неисправны. Поврежденные детали следует всегда заменять, их никогда не ремонтируют. Используйте только оригинальные запчасти. Запчасти не равноценного качества могут привести к повреждению машины и к возникновению опасных ситуаций.

4) Надевайте рабочие перчатки при демонтаже и монтаже рабочего ротора.

5) Части, подверженные износу, должны заменяться только в специализированном сервисном центре.

## Е) ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

1) Питание оборудования должно осуществляться при помощи дифференциального выключателя (RCD - Residual Current Device) с током разряда, не превышающим 30 мА.

2) Стационарное подключение любого электрического прибора к электросети здания должно выполняться квалифицированным электриком, в соответствии с действующими нормами. Неправильное подключение может нанести серьезный ущерб, включая смерть.

3) **ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ!** Влажность и электричество несовместимы друг с другом:

- работа с электрическими кабелями и их подсоединение должны выполняться в сухих условиях;
- никогда не допускайте контакта электрической розетки или кабеля с влажной зоной (лужа или влажная трава);
- соединения между кабелями и розетками должны быть герметичными. Используйте удлинители со встроенными герметичными и сертифицированными розетками, имеющиеся в продаже.

4) Кабели питания должны иметь качественные характеристики не ниже типа H05RN-F или H05VV-F при минимальной площади сечения 1,5 мм<sup>2</sup> и максимальной рекомендуемой длине 25 м.

5) Никогда не пользоваться машиной, если кабель питания или удлинитель повреждены или изношены.

6) Никогда не подсоединять поврежденный кабель к розетке и не прикасаться к поврежденному кабелю, подсоединенному к розетке. Поврежденный или изношенный кабель может привести к соприкосновению с частями, находящимися под напряжением.

7) Зацепите кабель удлинителя за крепление перед запуском машины. Используйте крепление кабеля, как показано в данном руководстве, чтобы кабель случайно не отсоединился, обеспечивая, в то же время, правильность подключения, без усилий, к розетке.

8) Держите кабели на расстоянии от рабочего ротора. Рабочий ротор может повредить кабели и войти в контакт с узлами, находящимися под напряжением.

9) Никогда не тянуть машину за кабель питания, и не тянуть за кабель для отключения его от розетки. Не подвергайте кабель воздействию источников тепла, а также масла, растворителей и острых предметов.

## Ф) ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

1) Каждый раз, когда требуется передвинуть, поднять, перевезти или наклонить машину, следует:

- надеть плотные рабочие перчатки;
- поднимать машину, ухватив ее в таких точках, чтобы она не выскользнула, учитывая ее вес и особенности конструкции;
- привлечь число людей, соответствующее весу машины и характеристикам транспортного средства или места, в которое необходимо ее установить или откуда следует ее забрать.

2) Во время транспортировки закрепить машину при помо-

щи соответствующих тросов или цепей.

## ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

**ПРИМЕЧАНИЕ** Соответствие ссылке, содержащихся в тексте, и соответствующих рисунков (расположенных на странице 2 и последующих) определяется цифрой, предшествующей названию каждой главы.

### 1. ЗАВЕРШИТЬ МОНТАЖ

**ПРИМЕЧАНИЕ** Машина может быть поставлена с некоторыми компонентами, уже установленными на ней.

**ВНИМАНИЕ - Распаковка и завершение монтажа должны выполняться на твердой и ровной поверхности, где достаточно места для перемещения машины и ее упаковок, всегда пользуясь соответствующими инструментами. Утилизация упаковки должна производиться в соответствии с действующими местными нормами.**

#### 1.1 Монтаж рукоятки

Вставить в отверстия шасси нижнюю часть рукоятки (1) и закрепить её с помощью винтов (2), входящих в комплект. Прикрепить два центральных элемента (4) к нижней части (1) при помощи ручек (5) и винтов, входящих в комплект, как показано.

Установить кабельное крепление (6) в указанном положении и закрепить его винтом и гайкой (7).

Установить верхнюю часть рукоятки (8), используя ручки (5) и винты, входящие в комплект, как указано.

Установить кабельные крепления (9) в указанном положении и закрепить кабель (10).

#### 1.2 Монтаж мешка

Вставить раму (1) в мешок (2) и закрепить все пластмассовые профили (3), пользуясь отверткой, как указано на рисунке.

### 2. ОПИСАНИЕ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ

**ПРИМЕЧАНИЕ** Значение символов, приведенных на органах управления, объясняется на предыдущих страницах.

#### 2.1 Выключатель двойного действия

Двигатель управляется выключателем двойного действия во избежание случайного запуска.

Для выполнения запуска нажать на кнопку (2) и потянуть рычаг (1).

**ВНИМАНИЕ - Запуск двигателя вызывает одновременное включение рабочего ротора.**

Двигатель останавливается автоматически при отпуске рычага (1).

#### 2.2 Регулятор глубины погружения

Рычаг (1) позволяет регулировать положение рабочего ротора по четырем уровням высоты и таким образом менять глубину погружения зубьев рабочего ротора в почву.

**ВНИМАНИЕ - Переход из одного положения в другое дол-**

*жен осуществляться при выключенном двигателе и неподвижном рабочем роторе.*

### 3. ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

#### 3.1 Подготовка рабочего ротора

Машина поставляется с двумя разными рабочими роторами, которые можно использовать в зависимости от типа обработки:

- с пружинами (1), для обработки граблями и поверхностной аэрации почвы;
- с жесткими ножами (2) для скарификации почвы.

Демонтаж рабочего ротора:

- отсоединить машину от электросети;
- надеть рабочие перчатки и перевернуть машину;
- отвинтить два винта (3) на правой стороне машины;
- поднять рабочий ротор с правой стороны и снять его с левой стороны;
- удалить пластмассовую опору (4).

Повторный монтаж рабочего ротора:

- установить пластмассовую опору (4) на подшипник (5) на конце рабочего ротора;
- вставить сначала левый конец (6) рабочего ротора в выступающий вал (7), чтобы он правильно расположился относительно выемки (7а) вала;
- вставить правый конец с опорой (4) в специальное гнездо, чтобы ровная часть (4b) была обращена наружу;
- собрать конструкцию и затянуть два винта (3) до упора.

#### 3.2 Регулировка глубины погружения

Выбрать глубину погружения в зависимости от типа обработки и типа рабочего ротора, следуя этим правилам:

- «1» = Перемещение (для перемещения машины, рабочий ротор поднят и не соприкасается с почвой).
- «2» = Рабочий ротор с пружинами и сборный мешок, для сбора листьев и травы с поверхности почвы и аэрации почвы с удалением собранного материала;
- «2» = Рабочий ротор с жесткими ножами и сборный мешок, для скарификации поверхности почвы с удалением собранного материала;
- «3» «4» = С рабочим ротором с жесткими ножами и без сборного мешка, для более или менее глубокой скарификации почвы, при которой собранный материал остается на поверхности почвы. В оптимальных условиях можно также установить мешок и собрать материал при условии, что он не вызовет засорения ротора.

#### 3.3 Закрепление мешка

Приподнять защиту от камней (1) и правильно прикрепить мешок (2), как указано на рисунке.

#### 3.4 Запуск

Правильно закрепить кабель-удлинитель согласно указанию.

Для выполнения запуска двигателя нажать на кнопку безопасности (2) и потянуть рычаг (1) выключателя.

#### 3.5 Аэрация и скарификация почвы

Во время работы необходимо, чтобы электрический кабель всегда находился сзади и со стороны уже обработан-

ного участка.

Наилучшие результаты достигаются при обработке в два приема, второй через неделю после первого, в двух перекрестных направлениях.

#### Советы по уходу за газоном

- Со временем на поверхности почвы образуется слой из мха и остатков травы, который снижает насыщение почвы кислородом и препятствует проникновению воды и питательных веществ, что вызывает истощение и пожелтение газона.
- Идеальный период для аэрации и скарификации газона - осень или весна.
- Оптимальные условия работы - короткая и слегка влажная трава, поскольку работа на слишком сухой или на значительно размытой водой земле затрудняет сбор материала и может повредить газон.
- Всегда лучше убирать листья с газона перед аэрацией или скарификацией.
- Благодаря аэрации поверхности (с небольшой глубиной погружения зубьев в почву) удаляется плотный верхний слой.
- При увеличении глубины погружения зубьев в почву (скарификация), удаляется также самый твердый слой почвы и одновременно отделяются корни травы, а также увеличивается их число, благодаря чему газон становится более пышным, поскольку объем травы увеличивается.

#### 3.6 Опорожнение мешка

Для того, чтобы снять и опорожнить мешок, следует – отпустить рычаг выключателя (1) и дождаться останова рабочего ротора;

- приподнять защиту от камней (2), взяться за ручку и снять мешок, удерживая его в стоячем положении.

#### 3.7 Окончание работы

По окончании работы отпустить рычаг (1). Отключить СНАЧАЛА удлинитель от общей розетки (2), А ЗАТЕМ со стороны выключателя машины (3).

**ДОЖДАТЬСЯ ОСТАНОВКИ РАБОЧЕГО РОТОРА** перед выполнением любой операции на машине.

**ВАЖНО** Если двигатель останавливается из-за перегрева во время работы, необходимо подождать приблизительно 5 минут перед повторным запуском.

### 4. ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

**ВАЖНО** - Регулярное и аккуратное техническое обслуживание необходимо для поддержания во времени уровней безопасности и оригинальных эксплуатационных характеристик машины.

Хранить машину в сухом месте.

- 1) Пользоваться прочными рабочими перчатками во время всех операций по очистке, техническому обслуживанию или регулировке машины.
- 2) Тщательно чистить машину каждый раз после работы; удалять мусор и грязь, скопившиеся на рабочем роторе и зубьях, поскольку если они засохнут, их будет трудно удалить.
- 3) Избегайте использования бензина или растворителей на пластмассовых частях машины, чтобы не повредить их. Гарантия не распространяется на повреждения пласт-

массовых деталей, вызванные использованием бензина или растворителей.

#### 4.1 Техобслуживание роторов

Рабочие роторы состоят из нескольких элементов, собранных на заводе, которые пользователь не может заменять по отдельности; в случае поломки ножа или пружины необходимо заменить весь рабочий ротор или обратиться к дистрибьютору для выполнения ремонта.

Замена должна выполняться согласно указаниям в пункте 3.1.

На этой машине предусмотрено применение роторов с жесткими ножами (1) или пружинами (2), имеющих код, указанный в таблице на странице 2.

Принимая во внимание процесс совершенствования продукции, вышеуказанные роторы со временем могут быть заменены на другие модели, обладающие аналогичными характеристиками по взаимозаменяемости и безопасной эксплуатации.

#### 4.2 Очистка машины

Не использовать струи воды и избегать попадания воды на двигатель и электрические узлы.

Не использовать агрессивные жидкости для очистки шасси.

### 5. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Охрана окружающей среды должна являться существенным и первоочередным аспектом при пользовании машиной, во благо человеческого общества и окружающей среды, в которой мы живем.

- Не доставлять беспокойства соседям.
- Строго соблюдать действующие на местном уровне правила по вывозу отходов.
- Строго соблюдать местные нормы по утилизации упаковки, поврежденных частей или любых элементов со значительным влиянием на окружающую среду; эти отходы не должны выбрасываться в мусорные контейнеры, а должны быть отделены и переданы в специальные центры сбора отходов, занимающиеся их переработкой.
- После завершения срока службы машины не выбрасывайте ее, а обратитесь в центр сбора отходов в соответствии с действующим местным законодательством.

### 6. ДИАГНОСТИКА

Что делать, если ...	
Причина неисправности	Устранение
<b>1. Машина не работает</b>	
Нет подачи тока к машине	Проверить электрическое соединение.
<b>2. Включение машины вызывает срабатывание предохранительного выключателя</b>	
Номинал розетки слишком низкий	Подключить машину к розетке, рассчитанной на достаточный ток.
Имеется другое работающее электрооборудование	Не подключать другие устройства одновременно к этой же розетке.
<b>3. Машина выключается во время работы</b>	
Срабатывание защиты	Подождать, по меньшей мере, 5 минут и снова запустить двигатель.
<b>4. Машина часто выключается во время работы или работает неравномерно</b>	
Неблагоприятные условия эксплуатации	Проверить, что положение рабочего ротора соответствует состоянию газона и/или установить его на более высокий уровень.
Рабочий ротор засорился	Отсоединить машину от электросети, надеть защитные перчатки и очистить рабочий ротор, а также зону вокруг него.
	Уменьшить объем удаляемого материала, снизив глубину погружения в почву рабочего ротора.
Сборный мешок засорился	Регулярно опорожнять мешок до того, как он наполнится до краев.
<b>5. Работа низкого и неудовлетворительного качества</b>	
Ножи или пружины рабочего ротора износились или отсутствуют	Заменить рабочий ротор на другой оригинальный.
Трава слишком высокая	Постричь траву до подходящей высоты.
Почва слишком мокрая	Установить рабочий ротор в более высокое положение или подождать, пока состояние почвы улучшится.

Если у Вас возникнут сомнения или проблемы, без промедления свяжитесь с ближайшим сервисным центром или с Вашим дистрибьютором.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina:

Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete con conducente a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base:	SV 213 E
c) Numero di Serie:	22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999
d) Motore:	elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- OND: 2000/14/EC, Annex V- 2005/88/EC

e) Ente certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle norme armonizzate:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017+A1:2019+A2:2019+A14:2019  
EN 50636-2-92:2014  
EN IEC 63000:2018  
EN 55014-1:2017  
EN 55014-2:2015

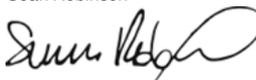
g) Livello di potenza sonora misurato:	90 dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito:	94 dB(A)
j) Potenza netta installata:	1,3 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico: ST. S.p.A.  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group

Sean Robinson



## UK DECLARATION OF CONFORMITY

(Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008, S.I. 2008 No. 1597, Annex II, part A)

1. The company: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Hereby declares under its own responsibility that the machine:

Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land

a) Homologation type:	SV 213 E
c) Serial number:	22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999
d) Engine:	electric

3. Conforms to UK Regulations:

- S.I. 2008/1597 - Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
- S.I. 2001/1701 - Schedule 8 - Noise Emission in the Environment by Equipment for use Outdoors Regulations 2001
- e) Notified body: /
- S.I. 2016/1091 - Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2012/3032 - The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

4. Reference to harmonised standards:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017+A1:2019+A2:2019+A14:2019  
EN 50636-2-92:2014  
EN IEC 63000:2018  
EN 55014-1:2017  
EN 55014-2:2015

g) Measured sound power level: 90 dB(A)  
h) Guaranteed sound power level: 94 dB(A)  
j) Net power installed: 1,3 kW

n) Person authorised to compile the technical file:

ST. S.p.A.  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group

Sean Robinson



UK Importer: STIGA LTD  
Unit 8, Bluewater Estate Plympton,  
Devon, PL7 4JH, England



<p><b>FR</b> (Traduction de la notice originale)</p> <p><b>Déclaration CE de Conformité</b> (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)</p> <p>1. La Société</p> <p>2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à conducteur à pied, aération/scarifiage terrain</p> <p>a) Type / Modèle de Base c) Série d) Moteur: électrique</p> <p>3. Est conforme aux prescriptions des directives :</p> <p>e) Organisme de certification 4. Renvoi aux Normes harmonisées g) Niveau de puissance sonore mesuré h) Niveau de puissance sonore garanti j) Puissance installée n) Personne habilitée à établir le Dossier Technique : o) Lieu et Date</p>	<p><b>EN</b> (Translation of the original instruction)</p> <p><b>EG Declaration of Conformity</b> (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)</p> <p>1. The Company</p> <p>2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land</p> <p>a) Type / Base Model c) Serial number d) Motor: electric</p> <p>3. Conforms to directive specifications: e) Certifying body 4. Reference to harmonised Standards g) Sound power level measured h) Sound power level guaranteed j) Power installed n) Person authorised to create the Technical Folder: o) Place and Date</p>	<p><b>DE</b> (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)</p> <p><b>EG-Konformitätserklärung</b> (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft</p> <p>2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Elektrischer, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter, Boden lüften/vertikutieren</p> <p>a) Typ / Basismodell c) Seriennummer d) Motor: elektrisch</p> <p>3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: e) Zertifizierungsstelle 4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen g) Gemessener Schalleistungspegel h) Garantierter Schalleistungspegel j) Installierte Leistung n) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person: o) Ort und Datum</p>
<p><b>NL</b> (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)</p> <p><b>EG-verklaring van overeenstemming</b> (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Het bedrijf</p> <p>2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmatbeluchters en verticuteermachines, ventilatie en verticulateer in</p> <p>a) Type / Basismodel c) Serienummer d) Motor: elektrisch</p> <p>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: e) Certificatie-instituut 4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen g) Gemeten niveau van geluidsvermogen h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen j) Geïnstalleerd vermogen n) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier o) Plaats en Datum</p>	<p><b>ES</b> (Traducción del Manual Original)</p> <p><b>Declaración de Conformidad CE</b> (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa</p> <p>2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador de pie, aireación/escarificación terreno</p> <p>a) Tipo / Modelo Base c) Matricula d) Motor: eléctrico</p> <p>3. Cumplo con las especificaciones de las directivas: e) Ente certificador 4. Referencia a las Normas armonizadas g) Nivel de potencia sonora medido h) Nivel de potencia sonora garantizado j) Potencia instalada n) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico: o) Lugar y Fecha</p>	<p><b>PT</b> (Tradução do manual original)</p> <p><b>Declaração CE de Conformidade</b> (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. A Empresa</p> <p>2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado, arejamento/escarificação do terreno</p> <p>a) Tipo / Modelo Base c) Matricula d) Motor: eléctrico</p> <p>3. E conforme às especificações das diretivas: e) Órgão certificador 4. Referência às Normas harmonizadas g) Nivel medido de potência sonora h) Nivel garantido de potência sonora j) Potência instalada n) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico o) Local e Data</p>
<p><b>EL</b> (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)</p> <p><b>ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης</b> (Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρία</p> <p>2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωματές με όρθιο χειριστή, αερισμός/τσουγκράνισμα εδάφους</p> <p>a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο c) Αριθμός μητρώου d) Κινητήρας: ηλεκτρικό</p> <p>3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας: e) Οργανισμός πιστοποίησης 4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης g) Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος h) Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος j) Εγκαταστημένη ισχύς n) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου: o) Τόπος και Χρόνος</p>	<p><b>TR</b> (Orijinal Talimatların Tercümesi)</p> <p><b>AT Uygunluk Beyanı</b> (2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <p>1. Şirket</p> <p>2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar, toprağı havalandırmak / kazımak</p> <p>a) Tip / Standart model c) Sicil numarası d) Motor: elektrikli j) Kurulu güç n) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi: o) Yer ve Tarih</p>	<p><b>МК</b> (Превод на оригиналните упатства)</p> <p><b>Декларација за усогласеност со ЕУ</b> (Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел А)</p> <p>1. Компанијата</p> <p>2. Јазувава со целосна лична одговорност дека следната машина: Електрични раздувачи и приборичи со напојување на струја и со оператор на ноге, проветрување/дулчење на теренот</p> <p>a) Тип / основен модел c) етикета d) мотор: на струја</p> <p>3. Усогласено со спецификациите според директивите: e) тело за сертификација 4. Референци за усогласени нормативи g) Акустички притисок h) измерено ниво на звучна моќност j) вибрации на рацете n) овластено лице за составување на Техничката брошура o) место и датум</p>

NO (Oversettelse av original bruksanvisning)	SV (Översättning av bruksanvisning i original)	DA (Oversættelse af den originale bruksanvisning)
<p><b>EF- Samsvarserklæring</b> (Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Håndførte nettstrømdrevne plenluffere og kultivatører, luftning/harving av jorden</p> <p>a) Type / Modell c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Oppfyller kravene i direktivene: e) Sertifiseringsorgan</p> <p>4. Henvisning til harmoniserte standarder g) Målt lydeffektivité h) Garantert lydeffektivité j) Installer effekt n) Person som har fullmak til å utferdige teknisk dokumentasjon: o) Sted og dato</p>	<p><b>EG-försäkran om överensstämmelse</b> (Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, de la)</p> <p>1. Företaget</p> <p>2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen: Förarladda elektriska nätdrivna gräsluffare och kultivatörer, luftning/avlångning mark</p> <p>a) Typ / Basmodell c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet e) Intygsorgan_ Anmält organ</p> <p>4. Referens till harmoniserade standarder g) Uppmått ljudeffektivité h) Garanterad ljudeffektivité j) Installerad effekt n) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen: o) Ort och datum</p>	<p><b>EF-overensstemmelseserklæring</b> (Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Nøtdrevne græskultivatører og pløenluffere betjent af gående personer, luftning/ kultivering af jorden</p> <p>a) Type / Model c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne: e) Certificeringsorgan</p> <p>4. Henvisning til harmoniserede standarder g) Målt lydeffektivité h) Garanteret lydeffektivité j) Installeret effekt n) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier: o) Sted og dato</p>
<p>FI (Alkuperäisten ohjeiden käännö)</p> <p><b>EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS</b> (Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)</p> <p>1. Yritys</p> <p>2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Kävelleen ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikon reitityskoneet ja ilmastimet, maan ilmaus/harus</p> <p>a) Tyyppi / Perusmalli c) Sarjanumero d) Moottori : sähköinen</p> <p>3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa: e) Sertifointiyhtiös</p> <p>4. Viitataan harmonisoiuihin standardeihin g) Mitattu äänitehotaso h) Taattu äänitehotaso j) Asennettu teho n) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: o) Paikka ja päivämäärä</p>	<p>CS (Překlad původního návodu k používání)</p> <p><b>ES – Prohlášení o shodě</b> (Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické síťe, se stojící obsluhou, provzdušňování / klučení terénu</p> <p>a) Typ / Základní model c) Výrobní číslo d) Motor: elektrický</p> <p>3. Je ve shodě s nařizenými směrnici: e) Certifikační orgán</p> <p>4. Odkazy na Harmonizované normy g) Naměřená úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Instalovaný výkon n) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického listu: o) Místo a Datum</p>	<p>PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)</p> <p><b>Deklaracja zgodności WE</b> (Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)</p> <p>1. Spółka</p> <p>2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że maszyna: Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego, aeracja/ wertykulacja gleby</p> <p>a) Typ / Model podstawowy c) Numer seryjny d) Silnik: elektryczny</p> <p>3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw: e) Jednostka certyfikująca 4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych g) Zmierzony poziom mocy akustycznej h) Gwarantowany poziom mocy akustycznej k) Moc zainstalowana n) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej: o) Miejsowość i data</p>
<p>HU (Eredeti használati utasítás fordítása)</p> <p><b>EK-megfelelőségi nyilatkozata</b> (2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. Alulírott Vállalat</p> <p>2. Felelőségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Hálózati árammal működő, gyalogvezetésű talajlazítók és talajszellőztetők, talajlevegőztetés/-szellőztetés</p> <p>a) Típus / Alaptípus c) Gyártási szám d) Motor: elektromos</p> <p>3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak: e) Tanúsító szerv</p> <p>4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra g) Mért zajteljesítmény szint h) Garántált zajteljesítmény szint j) Beépített teljesítmény n) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy: o) Helye és ideje</p>	<p>RU (Перевод оригинальных инструкций)</p> <p><b>Декларация соответствия нормам ЕС</b> (Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Предприятие</p> <p>2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Скарификаторы и азраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором, аэрация /скарификация почвы</p> <p>a) Тип / Базовая модель c) Паспорт d) Двигатель: электрический</p> <p>3. Соответствует требованиям следующих директив: e) Сертифицирующий орган</p> <p>4. Ссылки на гармонизированные нормы g) Измеренный уровень звуковой мощности h) Гарантируемый уровень звуковой мощности j) Установленная мощность n) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации: o) Место и дата</p>	<p>HR (Prijevod originalnih uputa)</p> <p><b>EK Izjava o sukladnosti</b> (Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)</p> <p>1. Tvrtka</p> <p>2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem, prozračivanje/drljanje tla</p> <p>a) Vrsta / Osnovni model c) Matični broj d) Motor: električni</p> <p>3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva: e) Certifikacijsko tijelo</p> <p>4. Primijenjene su sljedeće harmonizirane norme: g) Izmjerena razina zvučne snage h) Zajamčena razina zvučne snage j) Instalirana snaga n) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke: o) Mjesto i datum</p>

<p><b>SL</b> (Prevod izvirnih navodil)</p> <p>ES izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/ES), priloga II, del A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Družba</li> <li>2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Rahtjalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stojčega delavca, prezračevanje/brazdanje zemlje</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / osnovni model</li> <li>c) Serijska številka</li> <li>d) Motor: električen</li> <li>e) Skladen je z določili direktiv :</li> <li>e) Ustanova, ki izda potrdilo</li> <li>g) Sklicevanje na usklajene predpise</li> <li>g) Izmerjen nivo zvočne moči</li> <li>h) Zagotovljen nivo zvočne moči</li> <li>j) Instalirana moč</li> <li>n) Oseba, pooblaščenca za sestavo tehnične knjižice:</li> <li>o) Kraj in datum</li> </ol>	<p><b>BS</b> (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EZ izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Firma</li> <li>2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem, aeracija/prozračivanje zemljišta</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Osnovni model</li> <li>c) Serijski broj</li> <li>d) Motor: električno</li> <li>e) skladna s osnovnim zahtjevima direktiva:</li> <li>e) Certifikaciono tijelo</li> <li>f) Pozivanje na usklađene norme</li> <li>g) Izmjereni nivo zvučne snage</li> <li>h) Garantovani nivo zvučne snage</li> <li>j) Instalirana snaga</li> <li>n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:</li> <li>o) Mjesto i datum</li> </ol>	<p><b>SK</b> (Preklad pôvodného návodu na použitie)</p> <p>ES vyhlásenie o zhode (Smernica o Strojnych zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spoločnosť</li> <li>2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Prezračovače a prevzdúšňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou, prevzdúšňovanie / kľčovanie terénu</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Typ / Základný model</li> <li>c) Výrobné číslo</li> <li>d) Motor: elektrický</li> <li>3. Je v zhode s nariadeniami smernic:</li> <li>e) Certifikačný orgán</li> <li>4. Odkaz na Harmonizované normy</li> <li>g) Nameraná úroveň akustického výkonu</li> <li>h) Zaručená úroveň akustického výkonu</li> <li>j) Inštalovaný výkon</li> <li>n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:</li> <li>o) Miesto a Dátum</li> </ol>
<p><b>RO</b> (Traducerea manualului fabricantului)</p> <p>CE -Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Societatea</li> <li>2. Declară pe propria răspundere că maşina: Scarificatoare şi praşitoare electrice alimentare de la reţea, cu conducător pedestru, afanare/scarificare a terenului</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Model de bază</li> <li>c) Număr de serie</li> <li>d) Motor: electric</li> <li>3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor:</li> <li>e) Organism de certificare</li> <li>4. Referinţă la Standardele armonizate</li> <li>g) Nivel de putere sonoră măsurat</li> <li>h) Nivel de putere sonoră garantat</li> <li>j) Putere instalată</li> <li>n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic</li> <li>o) Locul şi Data</li> </ol>	<p><b>LT</b> (Originalių instrukcijų vertimas)</p> <p>EB atitikties deklaracija (Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bendrovė</li> <li>2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pėsiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai, dirvos aeravimas/skarifikavimas</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tipas / Bazinis Modelis</li> <li>c) Serijos numeris</li> <li>d) Variklis: elektrinė</li> <li>3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:</li> <li>e) Sertifikuojimo įstaiga</li> <li>4. Nuoroda į suderintas Normas</li> <li>g) Išmatuotas garso galios lygis</li> <li>h) Užtikrinamas garso galios lygis</li> <li>j) Instaliuota galia</li> <li>n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:</li> <li>o) Vieta ir Data</li> </ol>	<p><b>LV</b> (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)</p> <p>EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uzņēmums</li> <li>2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: no elektrotīkla darbināmi no aizmgures ejot vadāma zāliena skarifikatori un aeratori, zemes aerācija/skarifikācija</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tips / Bāzes modelis</li> <li>c) Sērijas numurs</li> <li>d) Motors: elektriskais</li> <li>3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:</li> <li>e) Sertifikācijas iestāde</li> <li>4. Atsaucē uz harmonizētiem standartiem</li> <li>g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis</li> <li>h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis</li> <li>j) Uzstādītā jauda</li> <li>n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:</li> <li>o) Vieta un datums</li> </ol>
<p><b>SR</b> (Prevod originalnih uputstval)</p> <p>EC deklaracija o usaglašenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Preduzeće</li> <li>2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje, aeracija/ prozračivanje zemljišta</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Osnovni model</li> <li>c) Serijski broj</li> <li>d) Motor: električni</li> <li>3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:</li> <li>e) Sertifikaciono telo</li> <li>4. Pozivanje na usklađene norme</li> <li>g) Izmereni nivo zvučne snage</li> <li>h) Garantovani nivo zvučne snage</li> <li>j) Instalirana snaga</li> <li>n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure</li> <li>o) Mesto i datum</li> </ol>	<p><b>BG</b> (Превод на оригиналните инструкции)</p> <p>EO декларация за съответствие (Директива Машины 2006/42/EO, Приложение II, част А)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дружеството</li> <li>2. На собствена отговорност декларира, че машината: Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата, управлявани от съпровождащ оператор, аериране / скарификация на почвата</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Вид / Базисен модел</li> <li>c) Сериеен номер</li> <li>d) Motor: електрически</li> <li>3. Е в съответствие със спецификата на директивите:</li> <li>e) Сертифициращ орган</li> <li>4. Базирано на хармонизираните норми</li> <li>g) Ниво на измерена акустична мощност</li> <li>h) Гарантирано ниво на акустична мощност</li> <li>j) Инсталирана мощност</li> <li>n) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:</li> <li>o) Място и дата</li> </ol>	<p><b>ET</b> (Algpärased kasutusjuhendi tõlge)</p> <p>EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Firma</li> <li>2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja –aeratorid, maa õhustamine/freesimine</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tüüp / Põhimudel</li> <li>c) Matrikkel</li> <li>d) Mootor: elektriline</li> <li>3. Vastab direktiivide nõuetele:</li> <li>e) Kinnitav asutus</li> <li>4. Viide ühtlustatud standarditele</li> <li>g) Mõõdetud helivõimsuse tase</li> <li>h) Garanteeritud helivõimsuse tase</li> <li>j) Installeeritud võimsus</li> <li>n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:</li> <li>o) Koht ja Kuupäev</li> </ol>

**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς άγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopiaaminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**МК** • Содержание и картинки во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.

**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščiten z avtorskimi pravicami – vsakršno neopoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığıca ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 <b>LWA</b>  <b>dB</b>
Type: .....	
Art.N ..... ..... -s/n .....	



**FR**

Cet appareil,  
ses accessoires,  
piles et cordons  
se recyclent

À DÉPOSER  
EN MAGASIN  
ou  
À DÉPOSER  
EN DÉCHÈTERIE

Points de collecte sur [www.quefairedemesdechets.fr](http://www.quefairedemesdechets.fr)  
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



**FR**

### ST. SpA

Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

### STIGA LTD (UK Importer)

Unit 8, Bluewater Estate Plympton,  
Devon, PL7 4JH, England